



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення методичної ради університету
27 серпня 2025 року,
протокол №1.

Перша проректорка, голова методичної
ради університету, кандидатка наук з
державного управління, доцентка

_____Ірина КОВТУН

27 серпня 2025 року

М.П.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ
з навчальної дисципліни
«МЕДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти освітнього ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК:

Доцент кафедри мовознавства
кандидат філологічних наук, доцент

Ярослав НАГОРНИЙ

26 серпня 2025 року

СХВАЛЕНО

Рішення кафедри мовознавства
26 серпня 2025 року, протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних
наук, професорка
26 серпня 2025 року

Ольга НАГОРНА

Деканеса факультету управління та економіки,
кандидатка економічних наук, доцентка

Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

ЗМІСТ

	стор.
1. Структура вивчення навчальної дисципліни	- 3
1.1. Тематичний план навчальної дисципліни	- 3
1.2. Практичні заняття	- 3
1.3. Самостійна робота студентів	- 10
1.4. Індивідуальні завдання	- 11
1.5. Підсумковий контроль	- 14
2. Схема нарахування балів	- 16
3. Рекомендовані джерела	- 16
4. Інформаційні ресурси в Інтернеті	- 17

1. Структура вивчення навчальної дисципліни

1.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин											
		Денна форма						Заочна форма навчання					
		усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			л	п/с	лаб	інд	с.р.		л	п/с	лаб.	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	Foundations of Medical Translation and Terminology	18	–	6	–	–	12	–	–	–	–	–	–
2	Clinical Medicine Terminology and Translation	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
3	Specialized and Surgical Medical Translation	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
4	Applied Medical Translation: Diagnostics, Pharmacology, Documentation	22	–	8	–	–	14	–	–	–	–	–	–
5	Medical Research and Evidence-Based Discourse in Translation	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
6	Professional Communication, Ethics, and Translation Practice	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
	Усього годин	120	–	46	–	–	74	–	–	–	–	–	–

1.2. Практичні заняття

Практичне заняття 1-3

Тема 1. Foundations of Medical Translation and Terminology

Питання для усного опитування та дискусії

Introduction to Medical Translation

Basic Medical Terminology

Translation of Anatomical Terminology

Translation of Physiological Processes and Basic Body Functions

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових завдань з питань теми заняття.

Методичні вказівки

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є: Source Language (SL) / Target Language (TL) – вихідна мова / мова перекладу.

Equivalence – еквівалентність (відповідність терміна в обох мовах).

Transcription / Transliteration – транскрипція та транслітерація (для назв ліків або нових методів).

Calque (Loan translation) – калькування (дослівний переклад складних термінів).

Eponyms – епоніми (терміни, названі на честь учених, наприклад, Hodgkin's disease – хвороба Ходжкіна).

Acronyms and Abbreviations – акроніми та аббревіатури (наприклад, AIDS, MRI).

Directional Terms and Planes – Напрямки та площини

Anterior (ventral) / Posterior (dorsal) – передній (черевний) / задній (спинний).

Superior (cephalad) / Inferior (caudad) – верхній / нижній.
Proximal / Distal – проксимальний (ближчий до тулуба) / дистальний (віддалений).
Lateral / Medial – латеральний (бічний) / медіальний (серединний).
Порожнини тіла (Body Cavities):
Thoracic cavity – грудна порожнина.
Abdominal cavity – черевна порожнина.
Cranial cavity – порожнина черепа.
Metabolism — метаболізм (обмін речовин).
Homeostasis — гомеостаз (підтримання сталості внутрішнього середовища).
Respiration — дихання.
Circulation — кровообіг.
Digestion — травлення.

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

1. Типові синтаксичні конструкції в перекладі (Pertaining to... – “що стосується...”, відноситься до...” (напр., cardiac — pertaining to the heart), inflammation of... – “запалення...” (напр., hepatitis – inflammation of the liver), excision/removal of... – “видалення...” (напр., appendectomy), abnormal condition of... – “хворобливий стан... (напр., nephrosis).

2. Структурні елементи слова (Word Parts)

Word Root (WR) – корінь слова (основне значення, зазвичай вказує на орган, наприклад, cardi- — серце).

Combining Form (CF) – комбінована форма (корінь + сполучна голосна, зазвичай “o”, наприклад, gastr/o).

Suffix (S) – суфікс (вказує на процедуру, стан або захворювання; стоїть у кінці, наприклад, – itis – запалення).

Prefix (P) – префікс (вказує на число, час, напрямок або положення; стоїть на початку, наприклад, sub- – під).

3. Основні правила побудови (Word Building)

Rule 1. Сполучна голосна використовується перед суфіксом, що починається з приголосної (gastr/o/scope).

Rule 2. Сполучна голосна не використовується перед суфіксом, що починається з голосної (gastr/itis).

Rule 3. Сполучна голосна завжди використовується між двома коренями (gastr/o/enter/o/logy).

4. Перекладацькі конструкції

Literal translation vs. Contextual adaptation – дослівний переклад проти контекстуальної адаптації.

Descriptive translation – описовий переклад (використовується, коли в мові перекладу немає прямого відповідника).

Практичне заняття 4-7

Тема 2. Clinical Medicine Terminology and Translation

Питання для усного опитування та дискусії

Terminology and Translation in Internal Medicine
Cardiology
Neurology
Pulmonology and Respiratory Diseases
Gastroenterology

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є: Clinical medicine – клінічна медицина

Medical terminology – медична термінологія

Diagnosis – діагноз

Differential diagnosis – диференціальний діагноз

Symptoms – симптоми

Signs – клінічні ознаки

Medical history (anamnesis) – анамнез

Physical examination – фізикальне обстеження

Laboratory tests – лабораторні аналізи

Imaging studies – інструментальні / візуалізаційні дослідження

Clinical findings – клінічні дані

Pathology – патологія

Etiology – етіологія

Prognosis – прогноз

Treatment – лікування

Therapy – терапія

Medication – лікарський засіб

Dosage – дозування

Contraindications – протипоказання

Side effects / adverse reactions – побічні ефекти / небажані реакції

Clinical guidelines – клінічні настанови

Case report – опис клінічного випадку

Discharge summary – виписний епікриз

Informed consent – інформована згода

Accuracy and equivalence in translation – точність та еквівалентність перекладу

Terminological consistency – термінологічна узгодженість

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

1. Полісемія клінічних термінів

Багато термінів мають кілька значень залежно від контексту (presentation, complaint, condition), що ускладнює вибір адекватного відповідника.

2. Розмежування понять “symptoms” і “signs”

Часто помилково перекладаються як синоніми, хоча в клінічній медицині мають чітке семантичне розмежування.

3. Хибні друзі перекладача (false friends)

Напр., intoxication, eventual, actual, conservative treatment, які можуть призводити до семантичних помилок.

4. Варіативність медичної термінології

Співіснування латинських, англійських та українських відповідників (myocardial infarction – інфаркт міокарда), що вимагає термінологічної узгодженості.

5. Скорочення та аббревіатури

Клінічні тексти містять велику кількість аббревіатур (BP, HR, SOB, Dx), які потребують коректної інтерпретації залежно від контексту.

6. Різниця у форматах клінічної документації

Структура історії хвороби, епікризу чи звіту може відрізнятися в англійській та українській медичній практиці.

7. **Пасивні конструкції та номіналізація**
Переважання безособових і пасивних форм в англійських клінічних текстах потребує стилістичної адаптації українською мовою.
8. **Точність перекладу дозувань і числових показників**
Помилки в одиницях виміру, десяткових знаках або скороченнях можуть мати критичні наслідки.
9. **Етична відповідальність перекладача**
Необхідність максимально точно передавати інформацію без інтерпретацій чи спрощень, особливо у текстах, пов'язаних із діагнозом і лікуванням.
10. **Баланс між дослівністю та зрозумілістю**
Потреба зберігати термінологічну точність, водночас забезпечуючи читабельність тексту для цільової аудиторії.

Практичне заняття 8-11 Тема 3. Specialized and Surgical Medical Translation

Питання для усного опитування та дискусії

Orthopedics and Traumatology
Surgery
Oncology
Infectious Diseases
Pediatrics
Emergency and Critical Care Medicine

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:

Specialized medical translation – спеціалізований медичний переклад
Surgical terminology – хірургічна термінологія
Surgery / surgical procedure – хірургія / хірургічне втручання
Preoperative assessment – передопераційне обстеження
Indications for surgery – показання до операції
Contraindications – протипоказання
Anesthesia – анестезія
General / local anesthesia – загальна / місцева анестезія
Intraoperative period – інтраопераційний період
Postoperative care – післяопераційний догляд
Surgical instruments – хірургічні інструменти
Surgical technique – хірургічна техніка
Incision – розріз
Sutures / stitching – шви / ушивання
Hemostasis – гемостаз
Complications – ускладнення
Risk assessment – оцінка ризиків
Informed consent for surgery – інформована згода на операцію
Operative report – операційний звіт / протокол операції
Postoperative complications – післяопераційні ускладнення
Recovery / rehabilitation – відновлення / реабілітація
Medical liability – медична відповідальність
Accuracy and patient safety – точність перекладу та безпека пацієнта
Terminological consistency – термінологічна узгодженість

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

- засвоєнні базової та спеціалізованої хірургічної й клінічної термінології англійською та українською мовами;
- розумінні жанрових і структурних особливостей спеціалізованих і хірургічних медичних текстів (операційні протоколи, інструкції, клінічні настанови);
- аналізі типових перекладацьких труднощів у спеціалізованому та хірургічному медичному перекладі;
- опрацюванні абревіатур, скорочень і символів, характерних для хірургічної документації;
- відпрацюванні перекладацьких стратегій і трансформацій з урахуванням точності, еквівалентності та безпеки передачі медичної інформації;
- дотриманні термінологічної узгодженості в межах одного тексту та між суміжними документами;
- порівнянні англомовних і україномовних стандартів оформлення медичної та хірургічної документації;
- використанні авторитетних фахових джерел, глосаріїв і електронних ресурсів для перевірки термінів;
- усвідомленні етичної та професійної відповідальності перекладача у сфері медичної та хірургічної комунікації.

Практичне заняття 12-15

Тема 4. Applied Medical Translation: Diagnostics, Pharmacology, Documentation

Питання для усного опитування та дискусії

Translation in Pharmacology
Medical Documentation
Translation of Laboratory Tests
Radiology and Diagnostic Methods

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:

Diagnostics

Medical diagnostics – медична діагностика
Diagnostic procedures – діагностичні процедури
Laboratory tests – лабораторні дослідження
Imaging diagnostics – інструментальна / візуалізаційна діагностика
Screening – скринінг
Diagnostic criteria – діагностичні критерії
Test results – результати аналізів
Reference values – референтні значення
Sensitivity and specificity – чутливість і специфічність
Differential diagnosis – диференційний діагноз

Pharmacology

Pharmacology – фармакологія
Medication / drug – лікарський засіб / препарат
Active ingredient – діюча речовина
Dosage and administration – дозування та спосіб застосування
Route of administration – шлях введення
Drug interactions – лікарські взаємодії
Side effects / adverse reactions – побічні ефекти / небажані реакції

Contraindications – протипоказання
Prescription – рецепт
Over-the-counter (OTC) drugs – безрецептурні лікарські засоби
Medical Documentation
Medical documentation – медична документація
Patient medical record – медична карта пацієнта
Discharge summary – виписний епікриз
Medical report – медичний звіт
Clinical trial documentation – документація клінічних досліджень
Patient information leaflet – інформаційний листок для пацієнта
Informed consent – інформована згода
Medical certificate – медична довідка
Confidentiality – конфіденційність
Regulatory requirements – регуляторні вимоги

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

- опануванні ключової термінології з діагностики, фармакології та медичної документації англійською й українською мовами;
- розумінні специфіки перекладу результатів лабораторних та інструментальних досліджень, зокрема числових показників і референтних значень;
- особливостях перекладу фармакологічних текстів (інструкцій до лікарських засобів, рецептів, листків-вкладишів) з урахуванням вимог точності та безпеки пацієнта;
- аналізі типових перекладацьких труднощів, пов'язаних із лікарськими взаємодіями, дозуванням і шляхами введення препаратів;
- дотриманні термінологічної узгодженості в межах одного документа та між суміжними медичними текстами;
- зіставленні англомовних і україномовних стандартів оформлення медичної документації;
- коректному перекладі аббревіатур, скорочень і спеціальних позначень, характерних для діагностичних і фармакологічних текстів;
- використанні авторитетних довідкових джерел, глосаріїв і нормативних документів у процесі перекладу;
- усвідомленні етичних, правових і професійних аспектів перекладацької діяльності у сфері охорони здоров'я.

Практичне заняття 16-19

Тема 5. Medical Research and Evidence-Based Discourse in Translation

Питання для усного опитування та дискусії

Clinical Research
Evidence-Based Medicine Terminology and Translation of Scientific Materials

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:

Medical Research

Medical research – медичні дослідження
Clinical research – клінічні дослідження
Biomedical research – біомедичні дослідження

Research design – дизайн дослідження
Study protocol – протокол дослідження
Study population – вибірка дослідження
Sample size – розмір вибірки
Variables – змінні

Data collection – збір даних
Data analysis – аналіз даних

Evidence-Based Medicine and Discourse

Evidence-based medicine (EBM) – доказова медицина
Level of evidence – рівень доказовості
Clinical evidence – клінічні докази
Systematic review – систематичний огляд
Meta-analysis – метааналіз
Randomized controlled trial (RCT) – рандомізоване контрольоване дослідження
Bias – упередженість
Statistical significance – статистична значущість
Confidence interval – довірчий інтервал

Risk assessment – оцінка ризиків

Research Reporting and Translation

Research article – наукова стаття
Abstract – анотація
Methodology – методологія
Results and discussion – результати та обговорення
Conclusions – висновки
Peer review – рецензування
Academic style – науковий стиль
Hedging language – мова обережних тверджень
Accuracy and objectivity – точність та об'єктивність
Terminological consistency – термінологічна узгодженість

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

- засвоєнні ключової термінології з медичних досліджень і доказової медицини англійською та українською мовами;
- розумінні структури науково-медичних текстів (наукова стаття, анотація, систематичний огляд, метааналіз);
- аналізі особливостей перекладу доказової аргументації, зокрема рівнів доказовості та статистичних показників;
- коректному відтворенні наукового стилю, об'єктивності та логічної послідовності викладу;
- перекладі мовних засобів обережності та ймовірності (hedging), характерних для наукового дискурсу;
- дотриманні термінологічної узгодженості в межах одного дослідження та між пов'язаними текстами;
- роботі з числовими даними, таблицями, графіками та посиланнями без спотворення змісту;
- використанні авторитетних наукових джерел і баз даних для перевірки термінів і концептів;
- усвідомленні етичних і професійних вимог до перекладу науково-медичних текстів.

Практичне заняття 20-23

Тема 6. Professional Communication, Ethics, and Translation Practice

Питання для усного опитування та дискусії

Communication in Medicine

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:

Professional Communication

Professional communication – професійна комунікація

Interdisciplinary communication – міждисциплінарна комунікація

Medical professional discourse – фаховий медичний дискурс

Translator–client communication – комунікація перекладач–замовник

Target audience – цільова аудиторія

Communicative intent – комунікативний намір

Register and tone – реєстр і тон мовлення

Clarity and readability – зрозумілість і читабельність

Cultural competence – міжкультурна компетентність

Ethics in Translation

Professional ethics – професійна етика

Code of ethics – етичний кодекс

Confidentiality – конфіденційність

Data protection – захист даних

Accuracy and impartiality – точність і неупередженість

Informed consent – інформована згода

Responsibility and liability – відповідальність і правові зобов’язання

Conflict of interest – конфлікт інтересів

Translation Practice

Translation practice – перекладацька практика

Translation brief – перекладацьке завдання

Quality assurance – забезпечення якості

Editing and proofreading – редагування та коректура

Terminology management – управління термінологією

Translation tools (CAT tools) – перекладацькі інструменти (CAT-засоби)

Post-editing – постредагування

Professional standards – професійні стандарти

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

- особливостях професійної комунікації перекладача в медичному та міждисциплінарному середовищі;
- принципах ефективної взаємодії перекладача з замовниками, медичними фахівцями та цільовою аудиторією;
- дотриманні норм професійної етики, конфіденційності та захисту персональних даних;
- розумінні відповідальності перекладача за точність, неупередженість і повноту передачі інформації;
- аналізі типових етичних дилем у перекладацькій практиці та шляхах їх вирішення;
- урахуванні міжкультурних чинників у процесі професійної комунікації;
- застосуванні професійних стандартів і етичних кодексів у перекладацькій діяльності;
- розвитку навичок самоорганізації, управління перекладацькими проектами та контролю якості перекладу;
- використанні сучасних перекладацьких інструментів і технологій у професійній практиці.

1.3. Самостійна робота студентів

Самостійна робота студента є однією з основних складових оволодіння навчальним матеріалом і виконується в позааудиторний час, передбачений тематичним планом навчальної дисципліни.

Під час вивчення навчальної дисципліни студенти повинні навчитися самостійно мислити, поглиблювати засвоєні на практичних заняттях знання, опанувати практичні навички спілкування за професійним спрямуванням.

Форма контролю самостійної роботи – перевірка конспекту або обговорення на практичному занятті. Питання самостійної роботи виносяться на поточний і підсумковий семестровий контроль.

Тема 1. Foundations of Medical Translation and Terminology

Питання для самостійної роботи

Learning activity 1-1, 1-2, 1-3, 1-4 [3, P. 7–10].

Тема 2. Clinical Medicine Terminology and Translation

Питання для самостійної роботи

Learning activity 1-5, 1-6 [3, P. 11–12]; Learning activity 2-1, 2-2, 2-3, 2-4 [3, P. 22–25]

Тема 3. Specialized and Surgical Medical Translation

Питання для самостійної роботи

Learning activity 2-6, 2-7 [3, P. 27–28]; Learning activity 3-1, 3-2, 3-3 [3, P. 36–38]

Тема 4. Applied Medical Translation: Diagnostics, Pharmacology, Documentation

Питання для самостійної роботи

Learning activity 4-1, 4-2, 4-3, 4-4, 4-5 [3, P. 65–69].

Тема 5. Medical Research and Evidence-Based Discourse in Translation

Питання для самостійної роботи

Learning activity 5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-5, 5-6, 5-7 [3, P. 104–110].

Тема 6. Professional Communication, Ethics, and Translation Practice

Питання для самостійної роботи

Learning activity 6-1, 6-2, 6-3, 6-4, 6-5, 6-6 [3, P. 152–157].

1.4. Індивідуальні завдання

Індивідуальні завдання передбачаються у формі рефератів-оглядів. Виконання індивідуального завдання у формі ІНДЗ може передбачає:

- підбір та опрацювання літератури за темою;
- складання плану і виконання роботи (вступ, *перше питання* - розкриття теоретичних аспектів проблеми, виклад основних ідей та пропозицій авторів; *друге питання* - аналіз фактичних та статистичних даних; висновки; список використаної літератури та інформаційних джерел);
- презентація ІНДЗ на практичних заняттях (виступ до 5 хвилин).

Індивідуальне завдання у формі рефератів-оглядів обирається студентом добровільно на початку

семестру і виконується за ustalеними вимогами.

1.4.1. Основні вимоги до написання рефератів-оглядів

При виконанні індивідуального завдання необхідно взяти до уваги, що реферат (лат. refero – доношу, повідомляю, переказую) – це короткий переказ змісту наукової роботи, книги або вчення, оформлене у вигляді письмової публічної доповіді; доповідь на задану тему, зроблена на основі критичного огляду відповідних джерел інформації (наукових праць, літератури по темі).

Зі свого боку, реферат-огляд складається на основі декількох джерел і зіставляє різні точки зору з досліджуваного питання.

Реферат-огляд, незалежно від теми, містить визначені реквізити: титульна сторінка встановленого зразка, вступ, розділи, висновки, список використаних джерел і додатки (у разі необхідності).

Обов'язково в тексті повинні бути посилання на джерела, що були використані при написанні реферату. Посилання подаються у квадратних дужках з вказівкою номера джерела, за яким воно внесене у список використаних джерел, та сторінки (якщо подається точна цитата або числові дані), наприклад [3, С. 8].

Технічні вимоги: текст має бути набраний шрифтом Times New Roman, 14 кеглем через 1,5 інтервали. Поля: верхнє – 2,0 см, нижнє – 2,0 см, лівє – 3,0 см, правє – 1,0 см. Загальний обсяг реферату-огляду – до 15 сторінок формату А4.

**LEONID YUZKOV KHMELNYTSKYI UNIVERSITY
OF MANAGEMENT AND LAW
DEPARTMENT OF PUBLIC ADMINISTRATION
Linguistics Chair**

Discipline:
Medical Translation

„ ...Title ... „

Researcher:
Inna Melnyk
the 4th -year student
Department of Management
and Economics

Supervisor:
Yaroslav NAHORNYI
Doctor of Philosophy (Philology),
Assoc. Professor

**Khmelnyskyi
202..**

1.4.2. Теми рефератів-оглядів та науково-дослідних завдань

1. Challenges of Translating Medical Terminology: Greek and Latin Roots.
2. The Role of Machine Translation and AI in Medical Localization.
3. Ethical Responsibility of the Medical Translator.
4. Translating Informed Consent Forms: Legal and Medical Aspects.
5. Strategies for Translating Medical Abbreviations and Acronyms.
6. Cultural Competence in Medical Interpretation.
7. The Evolution of Medical Discourse: From Formal to Patient-Centered.
8. Comparative Analysis of English and Ukrainian Terminological Systems in Cardiology.
9. Simplification Strategies: Translating Medical Texts for Laypeople.
10. False Friends of the Translator in Medical English.
11. Analysis of Translation Errors in Medical Apps and Wearable Devices.
12. The Impact of Post-Editing on the Quality of Medical Abstracts.
13. Terminology Management: Creating a Bilingual Glossary for Oncology.
14. Syntactic Peculiarities of English Medical Case Reports.
15. Translation of Eponyms in Medicine: Consistency vs. Localization.

** Темы научных работ, рефератив, текстив можуть змінюватись викладачем.*

1.5. Підсумковий контроль

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку. Заліковий білет містить 2 питання.

1.5.1. Питання для підсумкового контролю

1. Explain the importance of Latin and Greek roots in modern medical English. Provide three examples of how prefixes or suffixes change the meaning of a root.
2. Define the concept of “Eponyms” in medical discourse. What are the pros and cons of using them in translation versus using descriptive clinical terms?
3. Analyse the phenomenon of “False Friends” between English and Ukrainian medical languages. Give at least three examples and explain the potential clinical risks of misinterpreting them.
4. Differentiate between “Acronyms” and “Initialisms” in medical texts. Why do they pose a significant challenge for translators, and what strategies can be used to research them?
5. Contrast “Professional-to-Professional” and “Professional-to-Layperson” communication. How does the choice of vocabulary and syntax change when translating a surgical report versus a patient information leaflet?
6. Explain the strategy of “Transcreation” in the context of public health campaigns (e.g., vaccination or mental health awareness). Why is literal translation often ineffective here?
7. Describe the role of “Nominalization” in English medical discourse. How should a translator handle complex noun phrases when translating into Ukrainian?
8. Discuss the use of the Passive Voice in medical case reports. Why is it preferred in English, and should it always be preserved in the target language?
9. What are the key structural components of an “Informed Consent Form” (ICF)? Why is “plain language” a legal requirement for this specific document?
10. Explain the purpose and structure of a “Clinical Protocol”. What specific terminological challenges does this document type present?

11. Describe the function of “Summary of Product Characteristics” (SmPC) versus the “Package Leaflet” (PL). How does the target audience dictate the translation style for each?
12. What is “Back-Translation”, and why is it a mandatory step in the localization of clinical outcome assessments (COAs)?
13. Discuss the principle of “Accuracy vs. Completeness”. Is a medical translator ever justified in omitting information from a source text? Explain your answer.
14. Explain the ethical boundaries regarding “Medical Advice”. What should a translator/interpreter do if they notice a clear medical error in the source document or during a consultation?
15. How does “Cultural Competence” affect medical translation? Provide an example of how a cultural taboo might influence the way a medical condition is translated or explained.
16. Discuss the role of “Confidentiality and HIPAA/GDPR compliance” for freelance medical translators. How should sensitive patient data be handled?
17. Assess the impact of Neural Machine Translation (NMT) on the medical translation field. In which specific medical sub-sectors is NMT most reliable, and where is it most dangerous?
18. What is “Post-Editing Machine Translation” (PEMT)? List the specific types of errors a human editor must look for in a machine-translated medical abstract.
19. Evaluate the importance of “Terminology Management Systems” (TMS) and CAT tools in ensuring consistency across large-scale clinical trial documentations.
20. How is Artificial Intelligence (AI) changing the role of the medical translator? Discuss whether AI will replace the need for human expertise in highly specialized medical fields.

1.5.2. Приклад білета для заліку

БІЛЕТ № 00

1. Analyse the linguistic phenomenon of “Eponyms” in medical English.
2. Rendering of the text (1500 symbols).

2. Схема нарахування балів

2.1. Нарахування балів студентам з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до такої схеми:



2.2. Обсяг балів, здобутих студентом під час практичних занять, самостійної роботи студентів, виконання індивідуальних завдань та семестрового контролю визначаються в Положенні про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, пункт 4 (<https://surl.li/yghnib>).

3. Рекомендовані джерела

3.1. Основні джерела

1. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця, Нова Книга. 2019. 280 с.
2. Ніколенко, А. Г. Translating Medicine. Навчальний посібник. Київ: Книжкове. вид-во НАУ. 2006. 616 с.
3. Gylys, B. Medical Terminology Systems. DavisPlus, Philadelphia. 2013. 719 p.

3.2. Допоміжні джерела

1. Holmstrom, B., Glendinning E. English in Medicine. Cambridge University Press. 2005. 150 p.
2. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 2002. 608 с.
3. Nahorna O., Nahorni Ya. Means of Medical Terms Translation While Teaching New Vocabulary at the Practical Course of English Language (within the Topic “Medicine”) for Future Philologists. Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки».

4. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Webster's Dictionary and Thesaurus. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
2. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/>
3. The International Medical Interpreters Association. URL: <https://www.imiaweb.org/>
4. Free Online Term Extractors. URL: <http://recremisi.blogspot.com/p/online-term-extractors.html>
5. Medical Dictionary Online. URL: <https://www.online-medical-dictionary.org/>